

راهنمای دادگاه دعاوی کوچک:  
نحوه اقامه دعوی علیه مؤسسه خصوصی یا موجری که به دلیل  
معلولیت‌تان، مرتکب تبعیض علیه شما می‌شود

نشریه شماره 5206.16 - Farsi  
اکتبر ۲۰۱۵



## فهرست مندرجات

- ۱ چرا باید برای اقامه دعوی در خصوص تبعیض از دادگاه دعوی کوچک استفاده کنم؟ .....
- ۱ کدام قوانین از من محافظت می‌کنند؟ .....
- ۴ مؤسسات باید چه امکانات منطقی را فراهم سازند؟ .....
- آیا مؤسسه‌ای که به عموم مردم خدمات می‌دهد قانوناً مجاز است به واسطه معلولیتیم خدمات و کالاهای خود را از من مضایقه کند؟ .....
- ۶ نحوه طرح دعوی .....
- ۱۰ در پرونده من متهم کیست؟ .....
- ۱۱ نحوه آمادگی برای دادگاه .....
- ۱۷ بعد از دادرسی .....
- ۱۹ نیاز به کمک بیشتر دارید؟ .....
- ۲۰

## راهنمای دادگاه دعاوی کوچک:

نحوه اقامه دعوی علیه مؤسسه خصوصی یا موجری که به دلیل معلولیت‌تان، مرتکب تبعیض علیه شما می‌شود

## چرا باید برای اقامه دعوی در خصوص تبعیض از دادگاه دعاوی کوچک استفاده کنم؟

اگر یک مؤسسه خصوصی یا موجر به دلیل معلولیت‌تان مرتکب تبعیض علیه شما شود، می‌توانید در دادگاه فدرال یا دادگاه ایالتی علیه آنها اقامه دعوی کنید یا یک شکایت اجرایی را به یک نهاد فدرال یا ایالتی تسلیم نمایید. اما اگر ادعای شما برای مبلغ ۱۰۰۰۰ دلار یا کمتر باشد، می‌توانید از طریق دادگاه دعاوی کوچک علیه آنها اقامه دعوی نمایید.

روند رسیدگی به شکایات تسلیم شده به دادگاه دعاوی کوچک سریع و کم هزینه است. قوانین ساده و غیر رسمی هستند. و شما به وکیل نیاز ندارید.

از این کتابچه راهنما برای کسب اطلاعات درباره موارد زیر استفاده کنید:

- کدام قوانین از شما محافظت می‌کنند؟
- نحوه اقامه دعوی در دادگاه دعاوی کوچک
- فرم‌های دادگاهی مورد نیاز برای تسلیم شکایت و اقامه دعوی نزد دادگاه دعاوی کوچک

## کدام قوانین از من محافظت می‌کنند؟

قانون کالیفرنیا تصریح می‌کند که اگر یک مؤسسه خصوصی که پذیرای عامه مردم است، مثل یک رستوران، هتل، یا مطب پزشکی، به دلیل معلولیت‌تان مرتکب تبعیض علیه شما شود، می‌توانید علیه آن مؤسسه شکایت کنید. همچنین، یک قانون فدرال موسوم به «قانون آمریکایی‌های دچار معلولیت» (ADA, Americans with Disabilities Act) نیز از شما محافظت می‌کند.

## قوانین کالیفرنیا در این خصوص کدام هستند؟

سه قانون اصلی کالیفرنیا در این زمینه از شما محافظت می‌کنند:

- اگر مؤسسه‌ای با شما نسبت به سایر افراد فاقد معلولیت بدتر رفتار کند، قسمت 51 از قانون مدنی کالیفرنیا (قانون حقوق مدنی اونرو) (*California Civil Code [the Unruh Civil Rights Act]*)، از شما محافظت خواهد کرد.<sup>1</sup>
- اگر مؤسسه‌ای ورود شما به یک قسمت عمومی یا استفاده از آن را برای شما سخت کند (مثل یک درب یا سرویس دستشویی غیر قابل دسترسی)، قسمت 54.1 از قانون مدنی کالیفرنیا از شما محافظت خواهد کرد. همچنین، اگر مؤسسه‌ای به دلیل معلولیت‌تان مانع از استفاده شما از کالاها یا خدمات خود گردد، این قسمت از قانون از شما محافظت

<sup>1</sup> قانون مدنی کالیفرنیا قسمت 51، و بعد از آن «بازگشت به سند اصلی»

خواهد کرد. به عنوان مثال: اجازه ندادن به شما برای استفاده از حیوانی که به منظور کمک به شما همراهتان است یا عدم ارائه همان خدماتی که به دیگر مشتریان عرضه می‌شود به شما. همچنین، این قسمت از قانون به موجران و سایر ارائه دهندگان خدمات مسکن اجازه نمی‌دهد که به دلیل معلولیت‌تان علیه شما تبعیضی قائل شوند.<sup>2</sup>

- **قانون استخدام و مسکن عادلانه ( FEHA, Fair Employment and Housing Act )** کلیه مالکان مسکن را از هر گونه تبعیض یا آزار و اذیت علیه هر شخصی به دلیل نژاد، رنگ پوست، مذهب، جنسیت، جهت‌گیری جنسی، خاستگاه ملی، نیاکان، وضعیت خانوادگی، منبع درآمد، یا معلولیت وی باز می‌دارد.<sup>3</sup>

می‌توانید یک مؤسسه خصوصی یا سایر سازمان‌هایی که به عامه مردم خدمات می‌دهند و نیز ارائه دهندگان خدمات مسکن (یا کارکنان آنها) را به دلیل نقض این قوانین تحت پیگرد قرار دهید.

### قوانین فدرال در این خصوص کدام هستند؟

ADA، به ویژه فصل III، به مؤسسات خصوصی که به عامه مردم خدمات می‌دهند (مثل رستوران‌ها، هتل‌ها، فروشگاه‌ها، خرده‌فروشی‌ها، و سیستم‌های حمل و نقل تحت مالکیت بخش خصوصی) اجازه نمی‌دهد که به واسطه معلولیت‌تان علیه شما تبعیض قائل شوند. همچنین، فصل III از ADA این گونه مؤسسات را ملزم می‌داند برای افراد دچار معلولیت قابل دسترسی باشند.<sup>4</sup> فصل II از ADA هم حاوی الزاماتی مشابه برای ادارات و مراکز خدماتی ایالتی و محلی است.<sup>5</sup>

قانون مسکن عادلانه (FHA, Fair Housing Act) از شما در برابر تبعیض در اجاره و خرید یک واحد مسکونی محافظت می‌کند.<sup>6</sup> FHA صراحتاً بیان می‌کند که تبعیض عبارت است از پرهیز از انجام تغییرات منطقی در قوانین و مقررات، رویه‌ها و شیوه‌ها زمانی که چنین تغییراتی جهت فراهم نمودن فرصت‌های برابر و امکان بهره‌گیری از مسکن برای افراد دچار معلولیت ضروری باشد.<sup>7</sup> به همین ترتیب، FHA موجران را مکلف می‌سازد که با انجام تغییرات منطقی در واحدهای مسکونی و مقررات مربوطه (زمانی که چنین تغییراتی جهت فراهم نمودن فرصت‌های برابر و امکان بهره‌گیری از مسکن برای افراد دچار معلولیت ضروری باشد) موافقت کنند.<sup>8</sup>

<sup>2</sup> قانون مدنی کالیفرنیا قسمت 54.1، «بازگشت به سند اصلی»

<sup>3</sup> قانون دولت کالیفرنیا (Cal. Gov. Code) قسمت 12955. «بازگشت به سند اصلی»

<sup>4</sup> از قانون ایالات متحده (U.S.C., United States Code) 42 قسمت 12182 «بازگشت به سند اصلی»

<sup>5</sup> 42 U.S.C. قسمت 12131، و بعد از آن. «بازگشت به سند اصلی»

<sup>6</sup> رجوع کنید به 42 U.S.C. قسمت 3604(f) «بازگشت به سند اصلی»

<sup>7</sup> 42 U.S.C. قسمت 3604(f)(3)(B) «بازگشت به سند اصلی»

<sup>8</sup> 42 U.S.C. قسمت 3604(f)(3)(A) «بازگشت به سند اصلی»

## اگر یک مؤسسه از قانون آمریکایی‌های دچار معلولیت (ADA) تخطی کند، چطور؟

قانون کالیفرنیا این اجازه را به شما می‌دهد که آن مؤسسه را به خاطر نقض مفاد ADA تحت پیگرد قرار دهید، گرچه ADA یک قانون فدرال است.<sup>9</sup>

یک مؤسسه به شرطی ناقض ADA شناخته می‌شود که: امکان استفاده برابر و کامل از کالاها، خدمات، امکانات، و امتیازات خود را برای شما فراهم نسازد؛ یا

- شما را به استفاده از امکانات مجزا یا متفاوت مجبور کند (مگر آنکه این اقدام با هدف دسترسی شما برای همان کالاها و خدماتی صورت گیرد که به دیگران ارائه می‌شود)؛ یا
- از پیمانکاران یا کارکنانی استفاده کند که به واسطه معلولیت‌تان علیه شما تبعیض قائل می‌شوند.

برای کسب اطلاعات بیشتر درباره ADA، به وبسایت ویژه‌ای که وزارت دادگستری ایالات متحده به ADA تخصیص داده ([www.ada.gov](http://www.ada.gov)) رجوع کنید یا با Disability Rights California تماس بگیرید.

## قانون کالیفرنیا چه چیزی را یک «معلولیت» می‌داند؟

قانون کالیفرنیا از افراد در برابر تبعیض به دلیل اختلالات جسمی یا ذهنی واقعی یا ادراک شده که نیل به یک فعالیت حیاتی عمده را مشکل می‌سازند، محافظت می‌کند.<sup>10</sup> این شامل اختلالات جسمی یا ذهنی از قبیل، اما نه فقط، موارد زیر است: بیماری‌های مزمن یا ادواری مثل HIV/AIDS، هیپاتیت، صرع، حملات ناگهانی بیماری، دیابت، افسردگی بالینی، اختلال دو قطبی، فلج چندگانه، و بیماری‌های قلبی.

آیا یک مؤسسه خصوصی ملزم به تهیه امکانات لازم به دلیل معلولیت من  
می‌باشد؟

<sup>9</sup> قانونی مدنی کالیفرنیا (Cal. Civil Code) قسمت 54.1 «بازگشت به سند اصلی»

<sup>10</sup> قانون دولت کالیفرنیا قسمت 12926(i) و (k). «بازگشت به سند اصلی»

شاید. ADA تصریح می‌کند که مؤسسات شاید ملزم به کمک به شما، تأمین برخی از دستگاه‌ها یا فناوری‌های کمکی برای شما، رفع موانع، تأمین مترجمان زبان اشاره واجد صلاحیت، یا تغییر شیوه‌های خود به نحوی باشند که بتوانید از دسترسی برابر به کالاها و خدمات آنها برخوردار گردید. اما در عین حال تصریح می‌کند که این کمک‌ها و تعدیل‌ها نباید با توجه به سرمایه مؤسسات و احتمالاً شرکت‌های مادر آنها، موجب تحمیل هزینه‌های گزاف به آنها شوند یا ماهیت اصلی فعالیت‌های تجاری آنها را تغییر دهند.<sup>11</sup> به هر حال، چنین موقعیت‌های به ندرت پیش می‌آید. همچنین، اگر شخص متقاضی تغییرات و امکانات ویژه تهدیدی برای سلامت یا ایمنی دیگران محسوب گردد یا نیازهای وی با تأمین امکانات منطقی قابل رفع یا کاهش نباشد، باز هم مؤسسات تجاری ممکن است ملزم به تأمین امکانات منطقی برای وی نباشند.<sup>12</sup>

### آیا می‌توانم علیه هر مؤسسه‌ای در کالیفرنیا اقامه دعوی کنم؟

بله. می‌توانید علیه «هر گونه مؤسسه‌ای در کالیفرنیا» اقامه دعوی کنید.<sup>13</sup> و این یعنی هر مؤسسه‌ای که به عامه مردم خدمات می‌دهد، از جمله، به عنوان مثال:

رستوران‌ها، فروشگاه‌ها، تئاترها، متصدیان دستگاه‌های خودپرداز، پمپ بنزین‌ها

- بیمارستان‌ها، کلینیک‌ها، مطب پزشکان، دفتر وکلا
- متصدیان وسایل حمل و نقل عمومی اعم از هواپیما، قطار، اتوبوس، کشتی‌های تفریحی (هواپیماها قوانینی متفاوت دارند)
- مدارس خصوصی، پرورشگاه‌ها، و مؤسسات ارائه دهنده خدمات تلفن، و اتصالات دستگاه‌های مخابراتی ویژه ناشنوایان
- (TDD, Telecommunications device for the deaf) و پایانه تایپ از راه دور (TTY, Teletype Terminal)
- باشگاه‌های بدنسازی، شهر بازی‌ها، یا تفرجگاه‌ها
- هتل‌ها، مسافرخانه‌ها، هتل‌های بین راهی، یا سایر مراکز اقامتی (مگر آنکه تعداد اتاق‌های قابل اجاره آنها کمتر از پنج واحد باشد و مالک آنها در آنجا ساکن باشد)

شما نمی‌توانید علیه مؤسساتی مثل باشگاه‌های کاملاً خصوصی یا سازمان‌های مذهبی اقامه دعوی کنید.<sup>14</sup> به هر حال، صرفاً به دلیل اینکه یک باشگاه الزاماتی برای عضویت دارد، قانون آن را یک باشگاه خصوصی نمی‌شناسد. عموماً، برای معافیت از ADA، باشگاه باید یک مؤسسه غیر انتفاعی باشد و فقط به اعضاء و مهمانان آنها خدمات دهد؛ همچنین، نمی‌تواند میزبان رویدادهایی عمومی مثل تورنمنت‌ها، برنامه‌های اجتماعی، یا جمع‌آوری بودجه برای احزاب سیاسی باشد.

<sup>11</sup> از مجموعه مقررات فدرال (C.F.R., Code of Federal Regulations) 28 . قسمت 36.104

[«بازگشت به سند اصلی»](#)

<sup>12</sup> 42 U.S.C. قسمت 12182(b)(2)(A)(ii) و (iii)، قانون مدنی. کالیفرنیا قسمت 51، و بعد از آن [«بازگشت به سند اصلی»](#)

[اصلی»](#)

<sup>13</sup> قانون مدنی کالیفرنیا قسمت 51(b). [«بازگشت به سند اصلی»](#)

<sup>14</sup> 28 C.F.R. قسمت 36.104 [«بازگشت به سند اصلی»](#)

## مؤسسات باید چه امکانات منطقی را فراهم سازند؟

### وسایل یا خدمات کمکی

اگر دچار معلولیت باشید، مؤسسات خصوصی باید اقدامات لازم را برای برقراری ارتباط مؤثر با شما و هم ارز ارتباط با دیگران فراهم سازند. این بدان معنا است که شما حق دارید مثل هر شخص دیگری از ارتباطات رو در رو و نوشتاری برابر برخوردار شوید.

اگر برای برقراری ارتباط مؤثر به وسایل و خدمات کمکی نیاز داشته باشید، مؤسسه باید آنها را برای شما فراهم سازد، مثل:

- مترجمان زبان اشاره واجد صلاحیت،
- خدمات ترانویسی مثل ترانویسی آنی فایل‌های صوتی (CART, Captioned audio real-time transcription)،
- دستگاه‌های کمک شنیداری،
- منشی‌های مخصوص یادداشت‌برداری،
- منشی‌های زبده مخصوص خواندن،
- متون ضبط شده، و
- مطالب به خط بریل
- مطالب الکترونیکی
- مطالب کتبی با فرمت‌های قابل دسترسی

به عنوان مثال، یک بیمارستان موظف است یک مترجم زبان اشاره یا یک سیستم ترانویسی آنی را برای ارتباط با بیماری که دچار اختلالات شنیداری است تأمین کند. (ترانویسی آنی به زمانی اطلاق می‌شود که متن گفتار روی یک صفحه نمایش داده می‌شود.) یا یک مدرسه خصوصی ممکن است ملزم به ارائه مطالب درسی به فرمت‌هایی جایگزین مثل نسخه‌های الکترونیکی مطالب کتبی یا نسخه‌های صوتی یا تصویری آنها برای دانش‌آموزان دچار اختلالات بینایی باشد.<sup>15</sup>

### تغییرات/امکانات منطقی

شرکت‌های خصوصی که به عامه مردم خدمات می‌دهند و نیز ارائه دهندگان خدمات مسکن باید در صورت لزوم تغییراتی را در سیاست‌ها، رویه‌ها و روش‌های خود ایجاد کنند تا امکان دسترسی معلولان به خدمات آنها فراهم گردد.<sup>16</sup> به عنوان مثال، شاید لازم باشد که یک مؤسسه خصوصی از حیث سیاست‌های خود مبنی بر ممنوعیت ورود حیوانات، برای حیواناتی که افراد معلول به عنوان کمک از آنها استفاده می‌کنند استثناء قایل شود؛ یا ممکن است یک بانک بزرگ ملزم به تأمین دستگاه‌های خودپرداز قابل استفاده برای معلولان باشد، مثل تجهیز این دستگاه‌ها به صفحات دارای خط بریل یا امکانات ترانویسی.

<sup>15</sup> 28 C.F.R. قسمت 36.303 «بازگشت به سند اصلی»

<sup>16</sup> رجوع کنید به 28 C.F.R. قسمت 36.302؛ 42 U.S.C. قسمت 3604(f)(3)(B). «بازگشت به سند اصلی»

اگر به ایجاد یک تغییر فیزیکی (مثل تعبیه رمپ ویژه معلولان یا دستگیره) در آپارتمان یا منزل خود نیاز داشته باشید، ماجر شما باید اجازه چنین تغییراتی را به شما بدهد، مشروط به اینکه این تغییرات به نحوی مناسب انجام گیرد. به هر حال، در اکثر موارد، خود شما مسئول پرداخت هزینه چنین تغییراتی خواهید بود.<sup>17</sup>

### آیا مؤسسه می‌تواند هزینه تغییرات یا امکانات را از من مطالبه کند؟

خیر. مؤسسه‌ای که به عموم مردم خدمات می‌دهد نمی‌تواند هزینه امکانات یا تغییرات منطقی در سیاست‌ها، رویه‌ها، یا شیوه‌های خود که به دلیل معلولیت شما ضروری بوده‌اند را از شما مطالبه کند.<sup>18</sup> به عنوان مثال، یک مؤسسه نمی‌تواند در ازای اجازه دادن به شما برای استفاده از حیوان کمکی خود یا پذیرش همراه شما، از شما هزینه‌ای را مطالبه نماید.

### آیا مؤسسه‌ای که به عموم مردم خدمات می‌دهد یا یک ارائه دهنده خدمات مسکن، مثل ماجر، موظف به تأمین همه امکانات/انجام همه تغییرات لازم است؟

خیر، مؤسسه‌ای که به عموم مردم خدمات می‌دهد یا یک ارائه دهنده خدمات مسکن، مثل ماجر، موظف به تأمین امکاناتی نیست که:

- ماهیت اصلی مؤسسه را تغییر می‌دهند (تغییر اساسی)، یا
- باری بی‌مورد (مثل یک مشکل چشمگیر یا هزینه گزاف) را به آن تحمیل می‌کنند.

حتی اگر مؤسسه یا ارائه دهنده خدمات مسکن به دلیل بار مالی یا تغییرات اساسی موظف به تأمین امکانات یا انجام تغییرات لازم نباشد، باید سعی کند امکاناتی را پیدا یا فراهم نماید که برای شما مفید باشد.

یک مؤسسه یا ارائه دهنده خدمات مسکن ملزم به ارائه پیشرفته‌ترین دستگاه‌ها یا فناوری‌های کمکی نیست، مشروط به اینکه دستگاه‌ها یا فناوری‌های مورد استفاده ارتباط مؤثر را برای شما امکان‌پذیر سازند. در تعیین اینکه چه وسایل و خدمات کمکی برای ارتباط مؤثر شما لازم است، قانون ماهیت معلولیت شما، دستگاه‌ها و خدمات موجود، و مدت و پیچیدگی ارتباطات لازم را مد نظر قرار می‌دهد.<sup>19</sup>

### آیا مؤسسه‌ای که به عموم مردم خدمات می‌دهد قانوناً مجاز است به واسطه معلولیت‌ها و کالاهای خود را از من مضایقه کند؟

گاهی بله، اما به ندرت. ADA تصریح می‌کند که یک مؤسسه خصوصی به شرطی می‌تواند کالاها و خدمات خود را از شما مضایقه کند که شما تهدیدی مستقیم برای سلامت و ایمنی دیگران محسوب

<sup>17</sup> 42 U.S.C. 3604(f)(3)(A). «بازگشت به سند اصلی»

<sup>18</sup> 28 C.F.R. 36.301(c). «بازگشت به سند اصلی»

<sup>19</sup> 28 C.F.R. 36.302، 36.303، قانون مدنی کالیفرنیا قسمت 54.1، «بازگشت به سند اصلی»



شوید. این به عنوان خطر جدی برای سلامت و ایمنی دیگران تعریف می‌شود.<sup>20</sup> برای تعیین اینکه آیا شما تهدیدی مستقیم محسوب می‌شوید، مؤسسه باید پرونده شما را به صورت ویژه بررسی کند و بر اساس وضعیت فردی شما، قضاوتی عادلانه نماید. مؤسسه باید از دانش پزشکی موجود یا بهترین شواهد عینی قابل دسترسی که موارد زیر را لحاظ می‌کنند استفاده نماید:

- ماهیت، مدت، و شدت خطر؛
- احتمال وقوع صدمات؛ و
- آیا تغییرات منطقی یا تأمین وسایل و خدمات کمکی به رفع یا کاهش این خطر کمک می‌کند.<sup>21</sup>

## آیا مضایقه خدمات مسکن از من یا صدور حکم تخلیه برای من به دلیل معلولیتم امری قانونی است؟

عموماً، نمی‌توان یک واحد مسکونی قابل دسترسی را به دلیل معلولیت‌تان از شما مضایقه کرد.<sup>22</sup> به هر حال، همانند مؤسسه‌ای که به عموم مردم خدمات می‌دهد، یک ارائه دهنده خدمات مسکن به شرطی می‌تواند خدمات مسکن را از شما مضایقه یا حکم تخلیه‌ای را برای شما صادر کند که معلولیت‌تان موجب شود، چه با استفاده از امکانات و چه بدون استفاده از آنها، شما تهدیدی مستقیم برای سلامت و ایمنی دیگران محسوب شوید.<sup>23</sup>

## نحوه اقامه دعوی در دادگاه دعاوی کوچک

در این قسمت، درباره موارد زیر توضیح داده خواهد شد:

- اصول اولیه دادگاه‌های دعاوی کوچک (Small Claims Court Basics)
- نحوه طرح دعوی
- آمادگی برای دادگاه
- بعد از رسیدگی
- نیاز به کمک بیشتر دارید؟

<sup>20</sup> 28 C.F.R 36.104. «بازگشت به سند اصلی»

<sup>21</sup> 28 C.F.R 36.208(a)-(b). «بازگشت به سند اصلی»

<sup>22</sup> 42 U.S.C 3604(f)(1)-(2). «بازگشت به سند اصلی»

<sup>23</sup> 42 U.S.C. 3604(f)(9). «بازگشت به سند اصلی»

## اصول اولیه دادگاه‌های دعاوی کوچک

### دادگاه دعاوی کوچک چیست؟

دادگاه دعاوی کوچک دادگاهی است که در آن اختلافات به سرعت و با هزینه‌ای کم حل و فصل می‌شوند. قوانین ساده و غیر رسمی هستند. شخصی که اقامه دعوی می‌کند «شاکی» (Plaintiff) نامیده می‌شود. شخصی که علیه وی اقامه دعوی می‌گردد «متهم» (Defendant) نامیده می‌شود.<sup>24</sup>

### آیا می‌توانم در دادگاه دعاوی کوچک به دلیل تبعیض اقامه دعوی کنم؟

بله. می‌توانید به دلیل نقض قوانین فدرال مثل ADA یا قانون مسکن عادلانه یا هریک از قوانین کالیفرنیا که از شما در برابر تبعیض محافظت می‌کنند، شکایتی را علیه یک مؤسسه (و/یا یکی از کارکنان مؤسسه) تسلیم کنید.

توجه داشته باشید: می‌توانید به دلیل نقض هریک از قوانین کالیفرنیا توسط یک مؤسسه، شکایاتی جداگانه تسلیم نمایید، اما در نهایت می‌توانید فقط یک غرامت را دریافت کنید.<sup>25</sup>

<sup>24</sup> دادگاه دعاوی کوچک، اصول اولیه، <http://www.courts.ca.gov/1256.htm> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه

2015). «بازگشت به سند اصلی»

<sup>25</sup> رجوع کنید به قانونی مدنی کالیفرنیا قسمت 54.1 «بازگشت به سند اصلی»

## در دادگاه دعاوی کوچک، می‌توانم برای چه چیزی درخواست کنم؟

گرامت. اگر شکایت خود را به دادگاه دعاوی کوچک تسلیم کنید، می‌توانید درخواست غرامت نمایید.

### چه مبلغی را می‌توانم درخواست کنم؟

می‌توانید درخواست «گرامتی» کنید که به سه (۳) برابر خسارت واقعی شما، یا ۴۰۰۰ دلار هر کدام که بیشتر باشد، بالغ گردد. بنابراین، اگر دادگاه به این نتیجه برسد که شما مورد تبعیض قرار گرفته‌اید، باید حداقل ۴۰۰۰ دلار دریافت کنید.<sup>26</sup>

در شکایت خود نمی‌توانید بیش از ۱۰۰۰۰ دلار درخواست کنید. می‌توانید هر تعداد شکایت به مبلغ حداکثر ۲۵۰۰ دلار را تسلیم نمایید. اما در هر سال تقویمی، فقط می‌توانید دو شکایت که موضوع آنها درخواست غرامتی بیش از ۲۵۰۰ دلار است را تسلیم کنید.<sup>27</sup>

اگر بخواهید برای مبلغی بیش از ۱۰۰۰۰ دلار اقامه دعوی کنید می‌توانید شکایت خود را به بخش مدنی دادگاه عالی (Superior Court) تسلیم کنید، یا اینکه شکایت خود را در دادگاه دعاوی کوچک طرح نمایید و از حق خود نسبت به هر مبلغی بیش از سقف ۱۰۰۰۰ دلار چشم‌پوشی کنید. در صورت طرح دعوی خود در دادگاه عالی، به احتمال زیاد به وکیلی نیاز خواهید داشت تا به نمایندگی از شما در دادگاه حضور یابد. در دادخواهی خود، می‌توانید از دادگاه درخواست کنید که حکمی مبنی بر بازپرداخت حق‌الزحمه وکیل توسط مؤسسه صادر نماید.

### آیا می‌توانم برای حکم دادگاه درخواست دهم؟

خیر. در دادگاه دعاوی کوچک نمی‌توانید درخواست حکم دادگاه (حکم ممنوعیت) مبنی بر انجام یا عدم انجام کاری توسط مؤسسه نمایید، مثل:

- قابل دسترسی کردن ساختمان،
- آموزش کارکنان در خصوص آگاهی از نیازهای معلولین،
- ارائه کمک‌های شخصی به مشتریان دچار معلولیت، یا
- خاتمه دادن به یک شیوه و/رویه تبعیض‌آمیز.

اگر خواهان صدور چنین احکامی باشید، باید شکایت خود را یا به دادگاه عالی کالیفرنیا (دادگاه ایالتی) (California Superior Court [state court]) یا دادگاه بخش ایالات متحده (دادگاه فدرال) (U.S. District Court [federal court]) تسلیم کنید.

<sup>26</sup> قانون مدنی کالیفرنیا قسمت 52(a). «بازگشت به سند اصلی»

<sup>27</sup> دادگاه دعاوی کوچک، در دادگاه دعاوی کوچک، برای چه مبلغی می‌توانید اقامه دعوی کنید؟ (Small Claims Court, How Much Can You Sue for In Small Claims Court)، <http://www.courts.ca.gov/1256.htm> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015). «بازگشت به سند اصلی»

## آیا همه می‌توانند شکایتی را تسلیم کنند؟

برای تسلیم شکایت، باید حداقل ۱۸ سال سن و «صلاحیت قانونی» لازم را داشته باشید، به این معنا که بتوانید ماهیت شکایت و روند دادگاه را درک و به طور کامل در این روند شرکت کنید.

اگر سنتان کمتر از ۱۸ سال باشد یا دادگاه شما را «فاقد صلاحیت قانونی» بشناسد، باید از دادگاه بخواهید وکیل را برای شما تعیین کند. «فاقد صلاحیت قانونی» اصطلاحی حقوقی و به معنای این است که شما به دلیل یک بیماری روانی، نمی‌توانید بدون استفاده از یک بزرگسال واجد صلاحیت قانونی اقامه دعوی کنید.<sup>28</sup>

این نماینده اصطلاحاً «قیم منصوب برای افراد محجور» نامیده می‌شود، و معمولاً یکی از والدین، خویشاوندان یا دوستان بزرگسال شخص شاکی است.

برای این منظور، فرم *Application and Appointment of Guardian ad litem*, form Civ-010 را تکمیل کنید. می‌توانید از طریق این نشانی فرم را دریافت کنید:  
<http://www.courts.ca.gov/documents/civ010.pdf>

## آیا مهلت خاصی برای تسلیم شکایت وجود دارد؟

بله. باید ظرف دو (۲) سال از تاریخی که مورد تبعیض قرار گرفته‌اید، شکایت خود را به دادگاه دعاوی کوچک تسلیم نمایید.

البته استثنائاتی هم وجود دارد، مثلاً اگر زمانی تبعیض روی داده باشد که:

- متهم خارج از ایالت بوده؛
- سن شما کمتر از ۱۸ سال بوده؛
- شما در زندان بوده؛ یا
- شما از نظر ذهنی فاقد صلاحیت قانونی بوده باشید.<sup>29</sup>

## آیا می‌توانم وکیل داشته باشم؟

خیر. در دادگاه دعاوی کوچک نمی‌توانید وکیل داشته باشید. اما می‌توانید قبل یا بعد از دادگاه با یک وکیل مشورت کنید.

## آیا موظف هستم که شکایت خود را به دادگاه دعاوی کوچک تسلیم کنم؟

خیر. می‌توانید آن را به دادگاه عالی کالیفرنیا یا دادگاه بخش ایالات متحده هم تسلیم نمایید. اما تسلیم آن به دادگاه دعاوی کوچک آسان‌تر است. قوانین ساده و غیر رسمی هستند. و شما به وکیل نیاز ندارید.

<sup>28</sup> دادگاه دعاوی کوچک، اصول اولیه (Small Claims Court, Basics)،

<http://www.courts.ca.gov/1256.htm> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015). «بازگشت به سند اصلی»

<sup>29</sup> دادگاه دعاوی کوچک، اصول اولیه (Small Claims Court, Basics)،

<http://www.courts.ca.gov/1256.htm> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015). «بازگشت به سند اصلی»

## نحوه طرح دعوی

نخست، تصمیم بگیرید که آیا طرح دعوی نزد دادگاه دعاوی کوچک ارزش وقت و تلاش شما را دارد. دادرسی‌های دادگاه دعاوی کوچک به سرعت و سهولت انجام می‌گیرد. اما تهیه شکایت، جمع‌آوری مدارک لازم و تسلیم آنها به دادگاه و اخذ رأی می‌تواند مدت زیادی طول بکشد.

### چگونه بفهمم که آیا پرونده خوبی دارم؟

علاوه بر پرونده‌های تبعیض، سایر انواع پرونده‌هایی که در دادگاه دعاوی کوچک مورد رسیدگی قرار می‌گیرند عبارتند از اختلافات مربوط به:

- خسارات مالی یا صدمات شخصی ناشی از سوانح رانندگی؛
- وجه‌الضمان‌های رد و بدل شده بین مستأجر/موجر؛
- خسارات وارد شده به ملک توسط همسایه؛
- اختلافات با پیمانکاران در خصوص کارهای مربوط به تعمیر یا بهسازی خانه؛
- وصول بدهی؛
- اختلافات مربوط به انجمن مالکان خانه؛ و
- بسیاری از مسائل دیگر.<sup>30</sup>

درخواست‌های تجدید نظر: اگر شما شاکی باشید، نمی‌توانید درخواست تجدید نظر بدهید مگر آنکه متهم نیز متقابلاً علیه شما شکایتی را طرح کرده باشد. اگر شخص دیگری علیه شما اقامه دعوی کند و شما محکوم شوید، می‌توانید درخواست تجدید نظر بدهید. این بدان معنا است که اگر شما شاکی باشید و علیه متهمی اقامه دعوی کرده باشید و رأی به نفع شما صادر نشود، نمی‌توانید به رأی دادگاه اعتراض نمایید.

وقتی نسبت به رأی یک دادگاه دعاوی کوچک درخواست تجدید نظر می‌دهید، از دادگاه عالی می‌خواهید که رأی صادره توسط دادگاه دعاوی کوچک را تغییر دهد. در این صورت، یک جلسه دادرسی دیگر برای شما برگزار می‌شود و باید مجدداً در آن جلسه ادعای خود را مطرح نمایید.<sup>31</sup>

### چگونه شکایتی را تسلیم کنم؟

نخست، با شخصی که در صدد اقامه دعوی علیه وی هستید صحبت کنید. سعی کنید قبل از طرح دعوی، مشکل را طی مذاکره با طرف مقابل حل کنید. مذاکره با طرف مقابل قبل از طرح دعوی می‌تواند از استرس و تردید شما در زمان طرح پرونده در دادگاه بکاهد. برای طرح دعوی در محضر دادگاه، می‌توانید یک تماس تلفنی بگیرید یا یک «تقاضانامه» بنویسید که حاوی ادعا و خواسته شما باشد. برای دریافت کمک و راهنمایی در خصوص نوشتن تقاضانامه، از وبسایت زیر دیدن کنید: <http://www.courts.ca.gov/11145.htm>.

<sup>30</sup> دادگاه دعاوی کوچک، اصول اولیه (Small Claims Court, Basics)،

<http://www.courts.ca.gov/1256.htm> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015). «بازگشت به سند اصلی»

<sup>31</sup> دادگاه دعاوی کوچک، اصول اولیه (Small Claims Court, Basics)،

<http://www.courts.ca.gov/1016.htm> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015). «بازگشت به سند اصلی»

تقاضانامه خود را از طریق پست سفارشی بفرستید تا بتوانید ثابت کنید که متهم آن را دریافت کرده است.

اگر متهم همچنان از پرداخت غرامت به شما خودداری کند، فرم SC-100, Small Claims Case Order to go to Court را تکمیل کنید. فرم مذکور را می‌توان از نشانی زیر دریافت کرد: <http://www.courts.ca.gov/1017.htm>.

فرم SC-100 را به منشی دادگاه (Court Clerk) تسلیم نمایید. منشی ساعت و روز دادرسی را به شما اعلام خواهد کرد. اگر ترجیح بدهید که دادرسی در روزی خاص (مثلاً شنبه) یا هنگام شب برگزار شود، این موضوع را به منشی دادگاه اطلاع دهید.

در برخی از کانتی‌ها، می‌توانید فرم مذکور را از طریق پست یا به صورت آنلاین تسلیم کنید. اما اگر در طرح دعوی خود اشتباه کنید، ممکن است مجبور باشید اشتباهات را اصلاح و مجدداً شکایت خود را تسلیم نمایید.<sup>32</sup>

### شکایت را به کجا تسلیم کنم؟

باید شکایت (SC-100) خود را به دادگاهی درست تسلیم کنید. در غیر این صورت، دادگاه پرونده شما را رد خواهد کرد.

شکایت خود را به دادگاهی تسلیم کنید که ناحیه‌ای را تحت پوشش قرار می‌دهد که:

- محل سکونت یا کار متهم در آن واقع است؛ یا
- شعبه فرعی یا دفتر اصلی مؤسسه مربوطه در آن واقع است؛ یا
- ارتکاب تبعیض در آن صورت گرفته است.<sup>33</sup>

### در پرونده من متهم کیست؟

متهم مؤسسه یا کارمندی است که علیه آن/او اقامه دعوی کرده‌اید. باید در فرم‌های دادگاه خود نام قانونی دقیق متهم را درج کنید.

<sup>32</sup> دادگاه دعاوی کوچک، مراحل تسلیم شکایت در دادگاه دعاوی کوچک (Small Claims Court, Steps to Filing a Small Claims Case)، <http://www.courts.ca.gov/1008.htm> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015). «بازگشت به سند اصلی»

<sup>33</sup> دادگاه دعاوی کوچک، یافتن دادگاه دعاوی کوچک مناسب برای تسلیم شکایت (Small Claims Court, Find the Right Court to File Your Claim)، <http://www.courts.ca.gov/9745.htm> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015). «بازگشت به سند اصلی»

اگر متهم یک مؤسسه است و شما نام قانونی دقیق آن را نمی‌دانید، از مشاور دعاوی کوچک (Small Claims Advisor) بپرسید که این اطلاعات را کجا می‌توانید بیابید.

**توجه:** شما فقط می‌توانید از متهمی که نام قانونی دقیق وی در شکایت شما درج شده است غرامت بگیرید. بنابراین، لازم است که نام قانونی متهم را به درستی درج کنید. در اینجا رهنمودهایی درباره نحوه درج صحیح نام متهم ارائه شده است:

### اگر متهم یک ... باشد<sup>34</sup>

شخص: نام، نام وسط، و نام خانوادگی وی را بنویسید.

زن و شوهر: نام کامل شوهر و نام کامل همسر را بنویسید.

مثال: James A. Jones and Sally R. Jones

اگر نام کوچک همسر را ندانید، بنویسید:

James A. Jones and Mrs. James A. Jones

مؤسسه: ببینید آیا مؤسسه مزبور یک شرکت سهامی، یک شرکت تضامنی، یا یک واحد تجاری انفرادی است. سپس، توضیحات زیر را بخوانید:

واحد تجاری انفرادی (مؤسسه‌ای که تحت مالکیت یک نفر قرار دارد): نام مالک و نام مؤسسه را در شکایت خود درج کنید. بعد از نام مالک، کلمه «individual» (شخص) را بنویسید. اگر دادگاه به نفع شما رأی صادر کند، می‌توانید غرامت خود را از مؤسسه یا شخص بگیرید.

مثال: Sue Smith, individual & Smith Products

اگر مالک مؤسسه خود را تحت یک نام ساختگی اداره می‌کند، عبارت «DBA &» (به معنای «با نام تجاری» [DBA, Doing Business As]) را قبل از نام مؤسسه بنویسید.

مثال: Sue Smith, individual & DBA Continental Candies

شرکت تضامنی (مؤسسه‌ای که تحت مالکیت 2 یا چند نفر قرار دارد): نام شرکت تضامنی و هریک از شرکا را بنویسید.

اگر دادگاه به نفع شما رأی صادر کند، می‌توانید غرامت خود را از هریک از شرکا یا شرکت تضامنی بگیرید.

مثال: Jim Smith, Individual, & John Jones, Individual, & DBA Smith & Jones

---

<sup>34</sup> دادگاه دعاوی کوچک، درک نحوه درج صحیح نام متهم ( Small Claims Court, Figuring How to Name The Defendant )، <http://www.courts.ca.gov/9736.htm> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015).  
«بازگشت به سند اصلی»

شرکت سهامی: نام دقیق شرکت سهامی را بنویسید و بعد از آن عبارت «a corporation» یا «Inc.» (شرکت سهامی) را درج کنید.

مثال: Sally's Dresses, a corporation or Sally's Dresses, Inc.

نام افرادی که مالک شرکت سهامی هستند را ذکر نکنید مگر آنکه صراحتاً مشخص باشد که آنها به عنوان شخص و جدای از شرکت سهامی عمل کرده‌اند.

شرکت تابعه یک شرکت سهامی (Subsidiary of a Corporation) (شرکتی که تحت مالکیت یک شرکت سهامی قرار دارد): نام شرکت سهامی را بنویسید؛ سپس حروف ADB و نام شرکت تابعه.

مثال: Lotus Corporation, DBA The Flower Company

### آیا باید در ازای تسلیم شکایت هزینه‌ای همپردازم؟

بله. هزینه به مبلغ غرامت مورد ادعا و تعداد شکایاتی بستگی دارد که طی 12 ماه گذشته تسلیم کرده‌اید.

اگر طی 12 ماه گذشته 12 فقره شکایت یا کمتر از آن تسلیم کرده باشید:

<u>مبلغ غرامت مورد ادعای شما:</u>	<u>هزینه تسلیم شکایت:</u>
0 دلار تا 1500 دلار	30 دلار
1500/1 دلار تا 5000 دلار	50 دلار
5000/1 دلار تا 10000 دلار	75 دلار

چنانچه مزایای دولتی را دریافت کنید، یک شخص کم درآمد باشید، یا درآمد کافی برای رفع نیازهای اولیه خانواده خود و پرداخت هزینه‌های دادگاه نداشته باشید، ممکن است از پرداخت همه یا بخشی از هزینه‌های تسلیم شکایت معاف شوید. اگر متقاضی معافیت از پرداخت هزینه تسلیم شکایت هستید، حتماً همزمان با تسلیم شکایت خود به دادگاه دعاوی کوچک، درخواست معافیت خود را نیز ارائه دهید.

اگر توانایی مالی لازم برای پرداخت هزینه‌های دادگاه را ندارید، این فرم‌ها را تکمیل کنید و تحویل دهید:

- Request to Waive Court Fees (form FW-001)
- Order on Application to Waiver of Court Fees and costs (form FW-003)



همچنین، می توانید این فرم‌ها را به صورت اینترنتی و با مراجعه به نشانی زیر تکمیل کنید:  
<http://www.courts.ca.gov/9743.htm><sup>35</sup>

### متهم چگونه از شکایتی که علیه او تسلیم شده مطلع می‌گردد؟

شما باید به متهم اطلاع دهید که علیه او اقامه دعوی کرده‌اید. این بدان معنا است که یک نفر - نه خود شما - باید یک نسخه از شکایت تکمیل شده (فرم SC-100) را شخصاً به هریک از متهمان ابلاغ کند (بدهد).

### مفهوم «ابلاغ» چیست؟

مقرراتی سختگیرانه در خصوص ابلاغ اوراق دادگاه وجود دارد. «ابلاغ» یا «ابلاغ کردن» یعنی زمانی که یک نفر - غیر از شما یا هر شخص دیگری که طرف مقابل شما در پرونده است - یک نسخه از اوراق دادگاه را به شخص، مؤسسه، یا سازمان دولتی می‌دهد که علیه او/آن اقامه دعوی کرده‌اید. طی ابلاغ، موارد زیر به اطلاع طرف مقابل می‌رسد:

- موضوع درخواست شما،
- زمان و مکان دادرسی، و
- اقداماتی که طرف مقابل می‌تواند انجام دهد.

فرم‌های درخواست معافیت از پرداخت هزینه‌های دادرسی نباید به طرف مقابل ابلاغ گردد. این فرم‌ها فقط مخصوص دادگاه است.<sup>36</sup>

### چه زمانی باید شکایت خود را ابلاغ کنم؟

به نحوه ابلاغ شکایت شما بستگی دارد. اگر شاکی باشید، فرم مخصوص شکایت شاکی (فرم SC-100) را ابلاغ کنید؛ این فرم را می‌توان از نشانی زیر دانلود کرد <http://www.courts.ca.gov/1017.htm>.

- برای ابلاغ شخصی: شکایت خود را حداقل 15 روز قبل از تاریخ دادگاه ابلاغ کنید (یا ۲۰ روز قبل از تاریخ دادگاه چنانچه شخص، مؤسسه، یا سازمان دولتی که علیه او/آن اقامه دعوی کرده‌اید خارج از کانتی باشد).
- برای ابلاغ قانونی: شکایت خود را حداقل ۲۵ روز قبل از تاریخ دادگاه ابلاغ کنید (یا ۳۰ روز قبل از تاریخ دادگاه چنانچه شخص، مؤسسه، یا سازمان دولتی که علیه او/آن اقامه دعوی کرده‌اید خارج از کانتی باشد). چنانچه شخص، مؤسسه، یا سازمان دولتی که علیه او/آن اقامه دعوی کرده‌اید خارج از کالیفرنیا باشد یا اگر فرمی متفاوت را ابلاغ می‌کنید، برای کسب اطلاعات بیشتر، با مشاور دعاوی کوچک مشورت کنید.

<sup>35</sup> دادگاه دعاوی کوچک، معافیت از هزینه‌ها (Small Claims Court, Fee Waivers)،

<http://www.courts.ca.gov/1090.htm> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015). «بازگشت به سند اصلی»

<sup>36</sup> دادگاه دعاوی کوچک، ابلاغ روند رسیدگی (Small Claims Court, Service of Process)

<http://www.courts.ca.gov/1092.htm> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015). «بازگشت به سند اصلی»

## چه کسانی می‌توانند ابلاغ کنند؟

یکی از دوستان، مأمور ابلاغ، یا کلانتر بخش می‌توانند اوراق دادگاه را ابلاغ نمایند. ابلاغ کننده باید حداقل ۱۸ سال سن داشته باشد و نام وی در پرونده مربوطه درج نشده باشد.

- «مأمور ابلاغ» شخصی است که شما به او حق الزحمه‌ای می‌پردازید تا فرم‌های دادگاه را تحویل دهد. در «بخش آگهی‌های دفتر تلفن» (Yellow Pages) ذیل عنوان «ابلاغ اوراق دادگاه» (“Process Serving”) جستجو کنید.
- کلانتر (Sheriff) (یا مارشال (Marshal) اگر کانتی شما مارشال داشته باشد) نیز می‌تواند این فرم‌های دادگاه را تحویل دهد. از منشی دادگاه درباره نحوه تماس با کلانتر سؤال کنید. یا در قسمت کانتی دفترچه تلفن خود ذیل عنوان «کلانتر» (“Sheriff”) را جستجو کنید. در ازای این خدمات، باید حق الزحمه‌ای را به کلانتر بپردازید مگر آنکه واجد شرایط معافیت از هزینه‌های دادرسی شناخته شوید.

## آیا ابلاغ کننده باید مدارکی دال بر ابلاغ را به من ارائه دهد؟

بله. شخصی که حضوراً فرم‌های دادگاه را ابلاغ می‌کند باید فرم Proof of Service form (SC-104) را تکمیل و امضاء نماید و به شما تحویل دهد. سپس شما باید آن را دریافت و به دفتر منشی دادگاه تسلیم کنید. هنگام تسلیم این فرم، یک کپی از آن که به مهر دادگاه مهمور شده است را برای سوابق خود نگه دارید.

در صورتی که هزینه‌ای را به منشی دادگاه پرداخته باشید تا فرم‌های شما را از طریق پست سفارشی (Certified Mail) محدود ابلاغ کند، از او سؤال کنید که آیا رسید پست سفارشی را دریافت کرده است.

## آیا مهلت خاصی برای ابلاغ اوراق دادگاه به متهم وجود دارد؟

بله. اوراق دادگاه باید حداقل ۱۵ روز قبل از جلسه دادرسی به متهم ابلاغ شود. یا حداقل ۲۰ روز قبل از جلسه دادرسی، اگر متهم در کانتی دیگری ساکن باشد. چنانچه اوراق دادگاه به موقع به متهم ابلاغ نشود، دادگاه پرونده شما را به تعویق خواهند انداخت.

## آیا شخصی که علیه او اقامه دعوی کرده‌ام نیز می‌تواند علیه من اقامه دعوی کند؟

بله. متهم می‌تواند نزد دادگاه دعاوی کوچک شکایتی را علیه شما تسلیم نماید. این اصطلاحاً Defendant’s Claim (SC-120) نامیده می‌شود. اگر چنین اتفاقی بیفتد، دادگاه به صورت همزمان به هر دو شکایت رسیدگی خواهد کرد.

چنانچه مبلغ موضوع شکایت متهم بیش از ۱۰۰۰۰ دلار باشد، وی می‌تواند شکایت خود را به دادگاه عالی تسلیم کند. سپس، می‌تواند از دادگاه دعاوی کوچک بخواهد که شکایت شما را هم به دادگاه عالی منتقل نماید.

## آیا متهم باید ابلاغی به من بدهد؟

بله. اگر متهم شکایتی را علیه شما تسلیم نماید، باید حداقل پنج روز قبل از جلسه دادرسی شما، مراتب را به شما ابلاغ نماید. اما چنانچه اوراق دادگاه شما کمتر از ۱۰ روز قبل از جلسه دادرسی به متهم ابلاغ شود، وی نیز می‌تواند تا یک روز قبل از جلسه دادرسی مراتب را به شما ابلاغ کند.<sup>37</sup>

## آیا می‌توانم شکایت خود را تغییر دهم (اصلاح کنم)؟

بله. اگر هنوز اوراق دادگاه به متهم پرونده شما ابلاغ نشده باشد، می‌توانید به دفتر منشی دادگاه دعاوی کوچک بروید و درخواست کنید که شکایت شما تغییر داده (اصلاح) شود. برای این منظور، لازم است فرم‌های مربوط به شکایت اولیه خود را همراه داشته باشید. بعد از تسلیم «شکایت اصلاح شده» خود، باید آن را به نحوی که در بالا شرح داده شد به متهم ابلاغ کنید.

چنانچه شکایت شما از قبل به متهم یا متهمان ابلاغ شده باشد، باید نامه‌ای را خطاب به دادگاه بنویسید و برای اصلاح شکایت خود کسب اجازه نمایید. مشاور دعاوی کوچک می‌تواند در این خصوص به شما کمک کند.

برای حذف یک یا چند نفر از متهمان، فرم حذف متهمان را تکمیل کنید تا دادگاه بداند که مایل به اقامه دعوی علیه چه کسانی نیستید.

## *(Request to Amend Claim Before Hearing, Form SC-114)*. چنانچه شکایت

دعاوی کوچک شما از قبل به متهمان ابلاغ شده باشد، لازم است فرم حذف متهمان را به متهمانی که نام آنها از شکایت حذف شده است ابلاغ نمایید. چنانچه شکایت شما هنوز ابلاغ نشده باشد، لازم نیست متهمانی که نام آنها از شکایت حذف شده است را از این موضوع مطلع کنید.<sup>38</sup> می‌توانید نام متهمان را «بدون امکان طرح مجدد دعوی» یا «با امکان طرح مجدد دعوی» علیه آنها حذف کنید.

«بدون امکان طرح مجدد دعوی» یعنی اینکه دیگر قادر نخواهید بود در آینده همان شکایت را علیه همان متهم طرح کنید.

«با امکان طرح مجدد دعوی» یعنی اینکه می‌توانید شکایات دیگری را بر پایه همان شکایت طرح نمایید، مشروط به اینکه مشمول قانون محدودیت‌ها نشده باشد.

## آیا می‌توانم تاریخ دادگاه خود را تغییر دهم؟

بله. فرم *Request to Postpone Small Claims Hearing (form SC-150)* را تکمیل و آن را حداقل ۱۰ روز قبل از جلسه دادرسی خود تسلیم کنید. منشی دادگاه در ازای این خدمت ۱۰ دلار از شما مطالبه خواهد کرد.

<sup>37</sup> دادگاه دعاوی کوچک، تحت پیگرد قرار گرفتن (Small Claims, Being Sued)،

<http://www.courts.ca.gov/1010.htm> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015). «بازگشت به سند اصلی»

<sup>38</sup> دادگاه دعاوی کوچک، تغییر شکایت یا تاریخ دادگاه (Small Claims, Change Your Claim or Court)

، <http://www.courts.ca.gov/1387.htm> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015). «بازگشت به سند اصلی»

یا می‌توانید نامه‌ای را خطاب به دادگاه بنویسید و طی آن علت درخواست خود برای تغییر تاریخ دادرسی را شرح دهید.

همچنین، باید یک نسخه از فرم SC-110 یا نامه‌ای که خطاب به دادگاه نوشته‌اید را حضوراً یا از طریق پست به کلیه متهمان و سایر شاکیان پرونده خود ابلاغ کنید.

اگر قبل از جلسه دادرسی خود کمتر از ۱۰ روز وقت داشته باشید، فرم SC-110 تکمیل شده یا نامه خود را به دفتر منشی دادگاه ببرید و یک نسخه از فرم SC-110 تکمیل شده یا نامه خود را به سایر اشخاصی که نامشان در پرونده ذکر شده است ابلاغ نمایید.

یا در جلسه دادرسی شرکت کنید و از قاضی درخواست تاریخی جدید (به نام «ادامه دادرسی») کنید.<sup>39</sup>

## نحوه آمادگی برای دادگاه

### چه مدت باید منتظر بمانم تا جلسه دادرسی برگزار شود؟

اگر علیه شخصی اقامه دعوی کرده باشید، باید شخصاً در دادگاه حضور یابید. پرونده شما بین ۲۰ تا ۷۰ روز بعد از تاریخ تسلیم شکایتان مورد رسیدگی قرار خواهد گرفت.<sup>40</sup>

### چگونه می‌توانم شهود خود را به دادگاه بیاورم؟

می‌توانید از شهود درخواست کنید که داوطلبانه در دادگاه حضور یابند. یا می‌توانید فرم SC-107 را تسلیم نمایید. منشی دادگاه آنها را به دادگاه احضار خواهد کرد. فرم مذکور را می‌توان در نشانی <http://www.courts.ca.gov/1017.htm> یافت.

شهود می‌توانند از شما حق الزحمه‌ای را مطالبه نمایند. شهود غیر کارشناس می‌توانند روزی ۳۵ دلار از شما مطالبه نمایند، به علاوه ۲۰ سنت به ازای هر مایل برای هزینه‌های ایاب و ذهاب به دادگاه. حق الزحمه شهود کارشناس خیلی زیاد است. برای صرفه‌جویی در هزینه‌ها، می‌توانید از شهود کارشناس بخواهید اطلاعات مورد نیازتان را کتباً به شما بدهند. این را اصطلاحاً «گواهی» می‌نامند.<sup>41</sup>

<sup>39</sup> دادگاه دعاوی کوچک، تغییر شکایت یا تاریخ دادگاه ( Small Claims, Change Your Claim or Court ) (Date) ، <http://www.courts.ca.gov/1387.htm> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015). «بازگشت به سند اصلی»

<sup>40</sup> دادگاه دعاوی کوچک، اصول اولیه (Small Claims Court, Basics)،

<http://www.courts.ca.gov/1256.htm> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015). «بازگشت به سند اصلی»

<sup>41</sup> دادگاه دعاوی کوچک، احضار شهود (Small Claims Court, Subpoena a Witness)

<http://www.courts.ca.gov/11162.htm> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015). «بازگشت به سند اصلی»

## چگونه می‌توانم سوابق یا اوراق مربوطه را برای اثبات ادعای خودم دریافت کنم؟

فرم SC-107 را تسلیم نمایید. منشی دادگاه به شخصی که سوابق و اوراق مربوطه را در اختیار دارد ابلاغ خواهد کرد که یک نسخه از آنها را به دادگاه بیاورد یا بفرستد.<sup>42</sup>

## آیا می‌توانم از میانجیگری استفاده کنم؟

بله. در واقع، برخی از دادگاه‌ها شما را ملزم می‌دانند که نخست از میانجیگری (mediation) استفاده کنید. میانجیگری به زمانی اطلاق می‌گردد که یک میانجی آموزش دیده با شاکی و متهم مذاکره و سعی می‌کند آنها را به حل و فصل پرونده در خارج از دادگاه متقاعد سازد. میانجیگری می‌تواند نسبت به حل و فصل پرونده در دادگاه سریع‌تر و آسان‌تر باشد. و حدود ۸۰٪ از پرونده‌هایی که به میانجیگری می‌روند خارج از دادگاه حل و فصل می‌شوند.

در صورت تمایل به استفاده از میانجیگری، از مشاور دعاوی کوچک بخواهید که در یافتن میانجی به شما کمک کند. درخواست کنید تاریخ میانجیگری قبل از تاریخ دادرسی شما در دادگاه دعاوی کوچک باشد. به این ترتیب، اگر میانجیگری ناموفق باشد، هنوز هم می‌توانید در تاریخ مقرر به دادگاه مراجعه کنید.<sup>43</sup>

## ساز و کار میانجیگری به چه نحوی است؟

در صورت تمایل به استفاده از میانجیگری، از مشاور دعاوی کوچک بخواهید که شما را به یک میانجی معرفی کند. سپس، شما با میانجی تماس می‌گیرید و میانجی با متهم(ان). اگر هر دو طرف با میانجیگری موافقت کنند، شما به مکانی بی‌طرف خواهید رفت و سعی می‌کنید پرونده خود را حل و فصل نمایید. میانجی روندی که مورد استفاده قرار خواهد داد را شرح می‌دهد. آنچه طی جلسه میانجیگری می‌گویید خصوصی و محرمانه است. اطلاعات کسب شده طی جلسه میانجیگری قابل استناد و پذیرش در دادگاه نیست. وکلا می‌توانند در روند میانجیگری شرکت کنند.

اکثر جلسات میانجیگری چندین ساعت طول می‌کشد. و اگر با راه‌حل پیشنهاد شده طی جلسه میانجیگری موافقت کنید، میانجی به شما کمک خواهد کرد توافقنامه‌ای کتبی را تهیه کنید. اگر متهم از مفاد توافقنامه پیروی نکند، می‌توانید از دادگاه بخواهید آن را اجرا کند.<sup>44</sup>

## اگر من و متهم توافق کنیم که پرونده قبل از جلسه دادرسی حل و فصل شود، چطور؟

کافی است یک فرم *Request for Dismissal* را به منشی دادگاه تسلیم نمایید. فرم مذکور را می‌توان در نشانی <http://www.courts.ca.gov/1017.htm> یافت. یا در جلسه دادرسی حضور یابید و به قاضی بگویید که پرونده خود را حل و فصل کرده‌اید.

<sup>42</sup> دادگاه دعاوی کوچک، رفتن به دادگاه (Small Claims Court, Going To Court) <http://www.courts.ca.gov/1013.htm> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015). «بازگشت به سند اصلی»

<sup>43</sup> دادگاه دعاوی کوچک، میانجیگری (Small Claims Court, Mediation) <http://www.courts.ca.gov/1011.htm> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015). «بازگشت به سند اصلی»

<sup>44</sup> *Id.* «بازگشت به سند اصلی»

## در جلسه رسیدگی چه اتفاقی می‌افتد؟

- ۳۰ دقیقه قبل از جلسه دادرسی در دادگاه حضور داشته باشید.
- شهود، رسیده‌ها، و کلیه شواهدی که برای اثبات ادعای خود نیاز دارید را همراه داشته باشید.
- بعد از باز شدن درب سالن دادگاه، وارد شوید و حضور خود را به منشی اعلام کنید.
- رفتار سایر شاکیان را مشاهده کنید تا بدانید که باید چه اقداماتی انجام دهید.
- وقتی اسم شما را صدا می‌زنند، به جلوی سالن دادگاه بروید.
- قاضی به سخنان طرفین دعوی گوش خواهد داد. ممکن است قاضی رأی خود را در همان جلسه دادرسی اعلام کند یا بعداً آن را از طریق پست به شما ابلاغ نماید.<sup>45</sup>

## بعد از دادرسی

### چگونه از رأی دادگاه مطلع می‌شوم؟

دادگاه یک SC-130 Notice of Judge's Decision و SC-200 را حضوراً یا از طریق پست به شما ابلاغ خواهد کرد. این فرم حاوی رأی دادگاه است. لازم است رأی دادگاه را به طور کامل بخوانید، و سپس فرم SC-200-INFO را بخوانید، چون در محافظت از حقوق‌تان یا اعمال آنها به شما کمک خواهد کرد، چه رأی به نفع شما صادر شده باشد و چه به ضرر شما. قاضی ممکن است رأی دهد که یکی از طرفین غرامتی را به طرف مقابل بپردازد. در این صورت، شخصی که باید غرامت را بپردازد «بدهکار پرونده» (judgment debtor) است. و شخصی که غرامت را دریافت می‌کند «بستانکار پرونده» (judgment creditor) می‌باشد.<sup>46</sup>

### اگر رأی به نفع من صادر شود، ظرف چه مدت غرامت خود را دریافت خواهم کرد؟

باید ۳۰ روز (دوره تجدید نظر) منتظر بمانید تا بتوانید غرامت خود را دریافت کنید.

### آیا دادگاه غرامت را برای من وصول می‌کند؟

خیر. اما اقداماتی وجود دارد که می‌توانید برای وصول غرامت خود انجام دهید. برای کسب اطلاعات بیشتر، SC-130 (ابلاغ رأی قاضی) را مطالعه کنید. این فرم را می‌توانید از نشانی زیر دریافت کنید: <http://www.courts.ca.gov/documents/sc130.pdf>.

<sup>45</sup> دادگاه دعاوی کوچک، دادرسی (Small Claims Court, Your Trial)

<http://www.courts.ca.gov/1119.htm> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015). «بازگشت به سند اصلی»

<sup>46</sup> دادگاه دعاوی کوچک، فهرست مقابله‌ای بعد از دادرسی (Small Claims Court, Plaintiff's Post Trial Checklist)، <http://www.courts.ca.gov/1120.htm> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015). «بازگشت به سند اصلی»

## آیا متهم می‌تواند نسبت به رأی دادگاه درخواست تجدید نظر دهد؟

بله. فقط متهم می‌تواند درخواست تجدید نظر دهد. وی تا ۳۰ روز بعد از دریافت ابلاغ رأی قاضی (فرم SC-130) مهلت دارد تا درخواست تجدید نظر کند.

درخواست تجدید نظر نسبت به رأی صادره در دادگاه دعاوی کوچک یک «محاكمه جدید» یا «دادرسی جدید» است. این بدان معنا است که پرونده از نو توسط یک قاضی جدید مورد رسیدگی قرار می‌گیرد؛ بنابراین، باید کل ادعای خود را از نو ارائه دهید. چون این پرونده جدید در بخش مدنی دادگاه عالی (Civil Division of the Superior Court) (و نه در دادگاه دعاوی کوچک) مورد رسیدگی قرار می‌گیرد، شما (و طرف مقابل) مجاز هستید وکیل را با خود بیاورید تا به نمایندگی از شما در دادرسی جدید صحبت کند.<sup>47</sup> تا زمانی که پرونده در مرحله تجدید نظر قرار دارد، متهم ملزم به پرداخت غرامت تعیین شده توسط دادگاه دعاوی کوچک نخواهد بود. شاکای نمی‌تواند نسبت به رأی صادره در خصوص شکایت خود درخواست تجدید نظر کند. اما شاکای می‌تواند نسبت به رأی صادره در خصوص شکایت متهم درخواست تجدید نظر دهد.<sup>48</sup>

## نیاز به کمک بیشتر دارید؟

### از چه کسانی می‌توانید درخواست کمک کنید؟

با یک مشاور دعاوی کوچک در کانتی خود مشورت کنید. رایگان است!

از طریق نشانی زیر، مشاور دعاوی کوچک را در کانتی خود بیابید:

<http://www.courts.ca.gov/9498.htm>

همچنین، می‌توانید از راهنمای مجازی موجود در وبسایت کانتی کنترآ کوستا (Contra Costa County) به نشانی زیر استفاده کنید: <http://cc-courthelp.org> که شما را در هر مرحله از تسلیم شکایت به دادگاه دعاوی کوچک راهنمایی می‌کند. به این وبسایت بروید و روی زبانه «دعاوی کوچک» (small claims) کلیک کنید.

همچنین، گاهی منشی‌های دادگاه می‌توانند در تهیه فرم‌ها و پاسخگویی به پرسش‌هایتان در خصوص رویه‌های دادگاه‌های محلی به شما کمک کنند. اما آنها وکیل نیستند و نمی‌توانند مشاوره حقوقی بدهند.

<sup>47</sup> دادگاه دعاوی کوچک، درخواست‌های تجدید نظر (Small Claims Court, Appeals)

<http://www.courts.ca.gov/1016.htm> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015). «بازگشت به سند اصلی»

<sup>48</sup> اقداماتی که باید بعد از صدور رأی دادگاه دعاوی کوچک انجام داد (What To Do After the Court Decides)

(Your Small Claims Case)، <http://www.courts.ca.gov/documents/sc200info.pdf> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015). «بازگشت به سند اصلی»

همیشه سعی کنید رابطه‌ای مثبت با منشی دادگاه داشته باشید. وی می‌تواند با ارجاع پرونده شما به قاضی که سریع به پرونده‌ها رسیدگی می‌کند، روند رسیدگی به پرونده شما را تسریع نماید.<sup>49</sup>

### اگر به زبان انگلیسی مسلط نباشم، چطور؟

حداقل یک (1) هفته قبل از جلسه دادرسی از منشی دادگاه بپرسید آیا دادگاه می‌تواند یک مترجم شفاهی را برای شما تأمین کند. در برخی دادگاه‌ها، می‌توانند مترجم شفاهی رایگان را برای شما تأمین کنند، به شرطی که مشمول معافیت از هزینه‌های دادرسی باشید. در غیر این صورت، خودتان باید یک مترجم شفاهی را همراه داشته باشید. از یک کودک یا شاهد به عنوان مترجم شفاهی استفاده نکنید. شما این حق را دارید که برای یافتن مترجم شفاهی مناسب، تاریخ دادرسی را به زمان دیگری موکول کنید.

لطفاً به بروشوری تحت عنوان نحوه استفاده از مترجم شفاهی دادگاه (How to Use a Court Interpreter)، که در نشانی زیر موجود است، رجوع کنید:  
<http://www.courts.ca.gov/documents/Tri-CutUseInterpreter.pdf><sup>50</sup>

### فرم‌های دادگاهی مورد نیاز خود را از کجا دریافت کنم؟

به دادگاه محل سکونت خود یا کتابخانه حقوق کانتی خود مراجعه یا آنها را از نشانی زیر دانلود نمایید:

<http://www.courts.ca.gov/1017.htm>

### اگر به امکاناتی خاص نیاز داشته باشم، چطور؟

قوانین کالیفرنیا و فدرال دادگاه‌های ایالتی (و نهادهای دولتی) را ملزم می‌دانند که امکانات منطقی مناسب را برای معلولان فراهم سازند. اگر دچار معلولیت و نیازمند کمک هستید، فرم MC-410 Request for Accommodations by Persons with Disabilities and Order (موجود در نشانی زیر) را تکمیل و تسلیم کنید:  
<http://www.courts.ca.gov/documents/mc410.pdf>. نباید برای این گونه امکانات هزینه‌ای از شما اخذ شود.

حتماً درخواست خود برای امکانات خاص را بلافاصله بعد از تسلیم شکایت خود، و حداقل یک هفته قبل از تاریخ دادرسی، ارائه دهید تا دادگاه وقت کافی برای تأمین آنها داشته باشد.

<sup>49</sup> دعاوی کوچک (Small Claims)، <http://www.courts.ca.gov/1256.htm> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015). «بازگشت به سند اصلی»

<sup>50</sup> دادگاه دعاوی کوچک، رفتن به دادگاه (Small Claims Court, Going To Court) <http://www.courts.ca.gov/1013.htm> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015). «بازگشت به سند اصلی»



مثال‌هایی از امکانات خاص عبارتند از:

- مترجمان زبان اشاره؛
- کمک از ناحیه دیگران (مثل یک وکیل) اگر به واسطه معلولیت به چنین کمک نیاز داشته باشید؛
- اجازه دسترسی به حیوانی که به عنوان کمک از آن استفاده می‌کنید؛
- دریافت مطالب با فرمت‌های قابل دسترسی؛
- حضور تلفنی در جلسه دادرسی اگر به دلیل معلولیت جسمی یا ذهنی خود قادر به حضور فیزیکی نباشید.<sup>51</sup>

برای کسب اطلاعات بیشتر راجع به امکانات دادگاه، با Disability Rights California تماس بگیرید و نشریه زیر را درخواست نمایید: دسترسی به دادگاه‌ها: راهنمای امکانات منطقی برای معلولان ( Access to the Courts: A Guide to Reasonable Accommodations for People with Disabilities )، نشریه شماره 5026.01

---

<sup>51</sup> خدمات در دادگاه (Services at Your Court) ، [www.courts.ca.gov/1077.htm](http://www.courts.ca.gov/1077.htm) ;  
<http://www.courts.ca.gov/documents/access-fairness-QandA-for-persons-with-disabilities.pdf> (تاریخ آخرین رجوع 24 فوریه 2015). «بازگشت به سند اصلی»